



## La traduction de la Bible en Suisse

Les Suisses ont-ils encore besoin de traductions de la Bible? N'y a-t-il pas déjà bien assez de versions en allemand, en français et en italien, y compris en quelques dialectes suisses alémaniques? Et pourtant, tous les Suisses n'ont pas accès à la Bible. Car dans les trois langues des signes – de la Suisse alémanique, de la Romandie et du Tessin – on ne trouve que des portions de la Bible, et même pas toujours. Depuis peu, Wycliffe Suisse s'engage pour que cela change (pages 2 et 3).

En Suisse, il y a environ 10'000 personnes sourdes. Avec leurs familles et les malentendants, ils forment une communauté de 20'000 personnes. Quelle joie en novembre 2023 quand on a enfin mis en ligne le lexique vidéo des noms de tous les livres bibliques traduits en langue des signes suisse alémanique! En Romandie, le travail est un peu plus avancé (page 3).

Notons que les migrants en Suisse n'ont pas toujours accès à la Bible dans leur langue. Beaucoup

de choses sont en place pour eux (voir Traduire N° 4/2022). Notre contribution consiste en du matériel pour enseigner le français et l'allemand, documents que l'on peut télécharger librement (→ [bit.ly/francais-pour-refugies](https://bit.ly/francais-pour-refugies)).



Mais la grande pauvreté biblique se trouve bien sûr dans les pays d'Asie, d'Afrique et d'Amérique où nous sommes à l'œuvre. Certains de nos collaborateurs sont là-bas, mais beaucoup s'impliquent activement depuis la Suisse par Internet et contribuent ainsi aux plus de 3'000 projets de traduction actuellement en cours dans le monde (pages 4 et 5). D'autres sont dans l'accompagnement de ministère depuis le bureau de Wycliffe à Bienne (page 6).

Quel que soit le pays, il est de plus en plus évident que la mission de la traduction de la Bible incombe aux Églises (page 7).

# La langue des signes suisse alémanique

Les sourds de Suisse alémanique communiquent entre eux en langue des signes suisse alémanique. Dans la Communauté chrétienne des sourds de Suisse alémanique (Christliche Gehörlosen-Gemeinschaft, à droite), des chrétiens avec un handicap auditif se consacrent depuis quelques années à élaborer des contenus bibliques sous une forme adaptée aux sourds.

## Notre vision pour ce projet

Les limitations des sourds ne se voient pas, c'est pourquoi ils passent souvent inaperçus et sont ignorés. Grâce à ce projet, ce groupe relativement petit et marginal de la société suisse sera reconnu et valorisé. L'accès progressif à des concepts et contenus bibliques dans leur langue des signes les encouragera et les affermira dans leur engagement pour le Seigneur. Nous leur disons concrètement: Vous aussi, vous faites partie de nous tous!

## Activités prévues

- L'enrichissement continu du lexique en ligne avec des noms de personnes et de lieux de la Bible (Jéricho, Jourdain, David, Paul, tabernacle, autel, etc.)
- L'amélioration du lexique en ligne (facilité d'utilisation sur les smartphones et les tablettes).

Depuis 2021, Andy Huber, membre de Wycliffe Suisse, collabore comme conseiller. Il participe également à la traduction de la Bible en langue des signes tanzanienne.



Wycliffe Suisse soutient le travail préparatoire à la Bible en langue des signes suisse alémanique en 2025 avec CHF 11'000.

Aimeriez-vous y participer? Scannez le code QR de l'encadré ci-contre.

**Andy Huber**  
Conseiller en traduction

## Nos partenaires



### Communauté chrétienne des sourds de Suisse alémanique

L'association Christliche Gehörlosen-Gemeinschaft CGG (Communauté chrétienne des sourds de Suisse alémanique) existe depuis 1991. Outre son objectif d'entraide dans la communauté des croyants sourds et malentendants, la CGG coordonne également le travail sur le lexique des termes bibliques en langue des signes suisse alémanique. Ces termes clés sont fondamentaux pour une future traduction de la Bible.

→ [cgg.deaf.ch/](http://cgg.deaf.ch/)



### Association Bible-LSF (Langue des signes française)

Cette association se consacre depuis 2007 à la traduction de la Bible en langue des signes française pour la Suisse romande. Outre le travail courant, l'association organise une fois par an une session de traduction de trois jours.

→ [bible-lsf.org](http://bible-lsf.org)

## Liens

### Traductions de la Bible en langues des signes:

→ [deafbible.com](http://deafbible.com)

### Faire un don:

→ [bit.ly/donner-SL](http://bit.ly/donner-SL)

### Prier:

→ [bit.ly/prier-SL](http://bit.ly/prier-SL)



# La Parole devient vivante en langue des signes

Les sourds en Suisse romande utilisent la langue des signes française (LSF). Après avoir traduit entièrement l'évangile de Luc, le livre de Jonas et les onze premiers chapitres de la Genèse, l'association Bible-LSF (v. l'encadré à gauche) s'attelle actuellement aux passages tirés des évangiles du lectionnaire œcuménique utilisé dans les Églises protestantes et catholiques pour les lectures du dimanche. Ces textes deviennent ainsi accessibles aux sourds et malentendants.

Un groupe de bénévoles, supervisé par un pasteur et une aumônière, se réunit tous les quinze jours pour étudier et traduire les passages en LSF. Les ébauches de traduction en signes sont d'abord filmées, puis revues par un bibliste et un interprète et corrigées. Des traducteurs sourds professionnels finalisent ensuite la traduction, qui est alors enregistrée en studio avec sous-titrage, puis vient le montage et la mise en ligne.

À ce jour, 143 extraits du lectionnaire sont disponibles en vidéo, 21 sont prêts à être tournés et 46 restent à traduire. Le tournage a lieu tous les deux ans, avec la création d'environ 20 vidéos, ce qui permettra d'achever ces textes du lectionnaire d'ici 2028. L'association souhaite ensuite traduire les évangiles complets de Marc, Matthieu et Jean, puis poursuivre avec d'autres livres de la Bible en fonction des priorités.

Le déroulement de ce projet dépend des finances et du bénévolat. À terme, ce travail exigeant s'étendra encore sur plusieurs années.

Wycliffe Suisse apporte un soutien de 11'000 CHF en 2025. Vous souhaitez également contribuer? Scannez le code QR dans l'encadré à gauche.



Nathanaël et Franka Prohin ont les langues des signes hors d'Europe sur le cœur. Ils sont actuellement en formation en Roumanie.

## Nathanaël et Franka Prohin répondent à nos questions

### *Il y a combien de langues des signes?*

Entre 300 et 500 selon les estimations - impossible d'être précis, car beaucoup n'ont pas été analysées ou documentées.

### *Ces langues sont-elles inventées ou bien naturelles?*

Les langues des signes sont des langues naturelles, tout aussi complexes et variées que les langues parlées et elles se sont formées tout aussi naturellement.

### *Franka, tu connais la langue des signes allemande; cela t'aide-t-il à apprendre la roumaine?*

Oui, comme les deux sont des langues visuelles, il y a des similitudes. Quelques rares gestes sont même identiques.

### *Qu'est-ce qui est plus facile à apprendre, une langue ordinaire ou une langue des signes?*

Entre nous, Nath a plus de facilité à apprendre une langue des signes et Franka apprend plus vite les langues parlées.

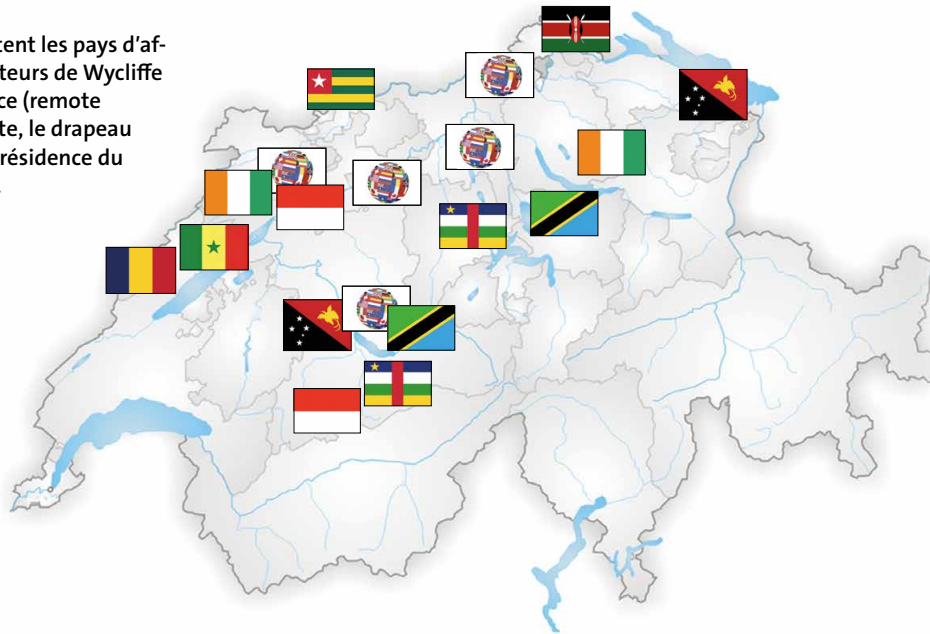
### *Qu'est-ce qui vous fascine dans les langues des signes?*




Elles s'expriment avec le corps et peuvent ainsi communiquer les émotions de façon spécifique.

D'ailleurs, chaque geste que vous apprenez est utile. Savoir signer, ne serait-ce que quelques gestes, cela fait déjà une grande différence.

« D'ailleurs, chaque geste que vous apprenez est utile. Savoir signer, ne serait-ce que quelques gestes, cela fait déjà une grande différence. »

Les drapeaux représentent les pays d'affectation des collaborateurs de Wycliffe qui travaillent à distance (remote assignment). Sur la carte, le drapeau se trouve sur le lieu de résidence du collaborateur respectif.



- Tâches internationales 
- Côte d'Ivoire 
- Indonésie 
- Kenya 
- Papouasie-Nouv.-Guinée 
- République centrafricaine 
- Sénégal 
- Tanzanie 
- Tchad 
- Togo 

## En Suisse jusqu'au bout du monde



Béatrice Balmer

Aujourd'hui, celui ou celle qui veut s'engager pour la traduction de la Bible ne doit pas nécessairement déménager à l'autre bout du monde. Il y a quelques décennies, c'était encore la norme, mais la numérisation a changé la donne.

Ainsi, chez Wycliffe, près de 30 personnes travaillent sur des projets à l'étranger, tout en habitant en Suisse. C'est ce que nous appelons le travail à distance (remote assignment). Leurs domaines de spécialisation vont de la linguistique au conseil en traduction, en passant par l'accompagnement dans le ministère (member care), le management ou l'informatique. L'avantage? Maintenir des relations avec leurs amis et leur Église est beaucoup plus facile. Le risque est minimal pour eux et leur famille par rapport aux pays où la situation sécuritaire est délicate. Enfin, ils ont accès aux soins médicaux et à la scolarité suisses.

Cette collaboration par écran interposé, avec d'innombrables appels vidéo avec de nombreux fuseaux horaires, est aussi un défi. Elle peut être source de solitude et la connexion Internet n'est de loin pas toujours bonne. Il faut se retrouver de temps en temps en face à face, tout comme dans les cultures axées sur les relations. La plupart de nos collaborateurs à distance vont donc régulièrement dans leur pays d'affectation pour des réunions, des formations, pour la prochaine étape du projet de traduction ou pour former des collaborateurs locaux.

*Béatrice Balmer, responsable RH*

**Ce genre de télétravail vous intéresse?  
Connaissez-vous quelqu'un pour qui  
ce serait un poste idéal?**



Bienvenue à la journée d'information!  
(page 8) Contactez-nous! → [bit.ly/remote-FR](https://bit.ly/remote-FR)

## Mission audio/vidéo: Tanzanie – Suisse et retour

Nous avons passé plus de 20 ans en Tanzanie à travailler parmi les Sandawe. Nous avons bien vite constaté que de nombreux Sandawe trouvaient trop pénible d'apprendre à lire leur langue. Nous en sommes donc venus à produire la version audio de chaque livre de la Bible dès qu'il était traduit.

En 2016, nous avons dû rentrer en Suisse, mais nous voulions continuer à faire des enregistrements audio avec Wycliffe. C'est possible grâce au travail à distance. Il est vrai qu'il n'est pas toujours facile d'interrompre nos activités en Suisse pour nous brancher sur la Tanzanie. Notre connaissance du pays et du swahili, la langue nationale, nous aide énormément. Néanmoins, c'est souvent un défi de toujours recommencer avec d'autres personnes. Il faut aussi du temps pour trouver le bon rythme.

En Tanzanie, nous enregistrons chaque fois un Nouveau Testament entier. Chez nous, Daniel travaille sur les fichiers audio. Il les écoute deux à quatre fois, coupe les bruits gênants, égalise le volume et les pauses entre les mots et les phrases et mixe le tout en un seul ensemble. Il télécharge le produit final sur les serveurs informatiques en Tanzanie, où l'on enregistre sur place des cartes SD ou des lecteurs MP3. En outre, il produit des applications mobiles qui sont très appréciées!

Nous travaillons aussi au doublage du film JÉSUS dans d'autres langues. La joie est grande, à la fin, quand les lecteurs des rôles peuvent repartir avec la version brute du doublage du film.



*Daniel et Elisabeth Hunziker vont en Tanzanie deux fois par an, pour 4 à 8 semaines.*



# Enseigner par Zoom

Klaus enseigne à distance la linguistique, la traduction de la Bible et la mission à l'Africa International University de Nairobi.

## Quels sont les inconvénients de cette forme d'enseignement?

Le cas extrême c'est quand les étudiants se connectent par téléphone en pleine circulation – ce qui n'est pas l'environnement idéal pour un apprentissage optimal. Les étudiants (et l'enseignant) doivent faire preuve de beaucoup de discipline et de responsabilité. Et il n'y a pas de face à face, ni avec la classe, ni avec moi, l'enseignant.

## Quels avantages vois-tu?

- Zéro trajet pour les enseignants et les étudiants. À Nairobi, il y aurait une à deux heures de trajet!
- La flexibilité: il est très facile de montrer une illustration ou des statistiques à l'écran.
- L'enseignement peut se faire depuis la Suisse.

Mes cours sont toujours en ligne, sans enregistrement. Les sessions doivent être aussi passionnantes et pratiques que possible pour que les étudiants puissent intervenir et s'exprimer. Cela marche bien.

## Quels sont les temps forts pour toi?

Des discussions animées et stimulantes à propos de questions du genre: Comment communiquer l'Évangile en tenant compte de la culture? Quelle part de culture locale prendre dans l'Église? Est-ce le texte original ou la langue cible qui détermine la traduction?

Christine et moi avons passé de nombreuses années sur place à étudier les cultures africaines en vue de traduire la Bible et nous avons facilement accès aux étudiants et à leur environnement culturel. De temps en temps, nous nous parlons en kiswahili, la langue nationale du Kenya.



*Klaus et Christine Derungs vivent en Suisse depuis 2020 et vont une fois par an au Kenya.  
→ Pour soutenir les Derungs: [bit.ly/derungs-fr](http://bit.ly/derungs-fr)*



Klaus et Christine Derungs



# Des informaticiens avec un cœur de serveur

30 organisations situées sur 40 sites servent 500 programmes en langue locale (traduction, alphabétisation, développement, médias, etc.) à travers l'Afrique – le rôle de notre équipe est de garantir que ces organisations disposent des ressources informatiques dont elles ont besoin.

Mon travail se concentre sur la formation. Nous élaborons un programme de mentorat formel pour les informaticiens locaux. J'anime des webinaires, je forme les intervenants et je prépare du contenu pédagogique. Tout cela, je le fais à distance.

Deux fois par an, je me rends en Afrique auprès des organisations. Je supervise les projets sur place pour mieux conseiller mes collègues. Tous les deux ans, nous organisons une formation en Afrique. Actuellement, je prépare la prochaine au Kenya.

Il y a eu un temps où il était envisagé que je travaille depuis l'Afrique, mais cela n'a pas pu se concrétiser pour des raisons familiales. De plus, l'accès à Internet est beaucoup plus fiable ici, et les services de santé sont de meilleure qualité. J'ai constaté que le télétravail offre une grande flexibilité dans l'organisation des tâches et facilite le fait de jongler avec plusieurs responsabilités.

Travailler chez soi présente aussi des inconvénients. Malgré les relations d'équipe l'isolement social peut parfois peser. Je pense qu'il faut être fait pour cela et y être appelé.

Les besoins informatiques sont considérables, que ce soit sur le terrain ou à distance. Renseignez-vous! Ce pourrait être le début d'une belle aventure.



*Dominique Henchoz est informaticien et se rend deux fois par an en Afrique.*

*→ Pour soutenir Dominique: [bit.ly/dominique-fr](http://bit.ly/dominique-fr)*



Dominique Henchoz

# L'équipe du bureau à Bienne, partie vitale de la traduction

## Des Bibles grâce à la générosité

Depuis 2020, je m'engage au sein de Wycliffe Suisse dans la recherche de fonds. La collecte de fonds au sens du 'don par bienfaisance' est presque aussi vieille que l'humanité elle-même.

Traduire la Bible représente de grandes dépenses, surtout pour les communautés linguistiques isolées ou avec peu de locuteurs. Mener à bien de tels projets n'est possible que grâce à la générosité de donateurs individuels. C'est elle qui me motive en tant que fundraiser!

Ce que j'apprécie le plus dans ce travail, c'est son aspect de ministère au service des autres. C'est curieux, lorsque je fais appel aux dons, – ce qui est un défi majeur surtout en période de crise – j'aide les gens à investir leur argent d'une manière, qui plaît à Dieu.

Le cœur de Dieu bat pour toutes les nations et il n'oublie pas ceux qui n'ont pas encore accès à la Bible dans leur langue. Un homme au Nigeria l'a bien exprimé: «Il nous faut du pain pour pouvoir vivre, il nous faut la Parole de Dieu pour vouloir vivre.»

*Philippe Saehr, recherche de fonds*



Philippe Saehr

## Les outils de communication au service de l'Évangile

Ma motivation est de travailler pour l'éternité. Je ne me voyais pas m'investir dans une cause vaine, et cela correspond parfaitement à mes valeurs liées à ma foi en Jésus-Christ. J'apprécie que la prière occupe une place essentielle dans nos bureaux, me permettant d'agir dans l'obéissance en partageant la Bonne Nouvelle jusqu'aux extrémités de la terre.

Je suis responsable du secteur communication en formation, en particulier dans les domaines stratégiques, administratifs et marketing. Je conçois des flyers, rédige certaines newsletters et des posts pour les réseaux sociaux et je supervise divers événements. Mon rôle dans notre équipe de huit personnes consiste à favoriser la cohésion en mettant nos ressources au service des autres.

Mon activité principale touche à la digitalisation pour continuer de développer des relations avec tous les acteurs de Wycliffe. À travers le marketing, je fais connaître Wycliffe ainsi que l'œuvre de Dieu, passée, présente et future. Je travaille pour sensibiliser le public à l'importance de pouvoir accéder à la Parole de Dieu dans la langue maternelle, offrant à chacun la possibilité de s'engager dans cette mission.

*Léa Mabiala, responsable de la communication en formation*



Léa Mabiala



L'ancien pays d'affectation de MMA

## Quand on va bien, on fait du bon travail

Après avoir travaillé pendant vingt ans en Afrique, je me réjouis maintenant, depuis le bureau de Wycliffe à Bienne, d'aider les autres avec mon expérience, les encourager et les accompagner dans la prière. J'y vois une contribution importante à la traduction de la Bible. Car si un collaborateur va bien dans le pays où il est engagé, son ministère ne pourra qu'en bénéficier. Si ses relations avec Dieu, sa famille, son équipe et la population sont bonnes, son travail linguistique, d'alphabétisation ou de traduction de la Bible sera de bonne qualité, reflètera l'amour de Dieu et sera un signe du royaume des cieux à venir.

Lors de discussions avec les membres qui travaillent depuis la Suisse pour un projet à l'étranger, c'est précisément ce qui m'importe: comment sont leurs relations? Quelles sont les joies et les difficultés qu'ils rencontrent dans leur travail? Mon objectif est d'écouter avec un cœur et des oreilles ouverts, de poser des questions et, si cela est souhaité, de proposer des pistes de réflexion et de l'aide.

*MMA, Member Care (Accompagnement dans le ministère)*

« Mon objectif est d'écouter avec un cœur et des oreilles ouverts, de poser des questions et, si cela est souhaité, de proposer des pistes de réflexion et de l'aide. »

# Le rôle des Églises

## Qui porte la responsabilité de traduire la Bible?

Lors de la conférence de l'Alliance Wycliffe Mondiale en Afrique du Sud fin octobre 2024, une idée phare revenait sans cesse: «La traduction de la Bible fait partie de la mission de l'Église». Certes, le but de Wycliffe est et reste la traduction de la Bible, mais si l'Église prend de plus en plus de responsabilités dans ce domaine, cela impactera notre façon de travailler.

Quelles sont les implications pour Wycliffe Suisse? Bien sûr, il est important de visiter les Églises, mais il y a plus. Par exemple, nos membres peuvent impliquer davantage leurs assemblées, ou des responsables d'Église pourraient nous indiquer comment moduler notre engagement auprès des peuples sans Bible. Ce sont des habitudes nouvelles à prendre, car jusqu'à présent, nous avons lancé nos projets tout seuls.

Dans les pays comme le Ghana ou l'Indonésie, la collaboration avec les Églises est beaucoup plus étroite. Là-bas, la traduction de la Bible est placée sous leur responsabilité, en tandem avec l'organisation Wycliffe locale. Les collaborateurs de Wycliffe Suisse sur le terrain œuvrent, eux aussi, avec les partenaires locaux pour planifier et concevoir les projets.

Depuis peu, nous participons à deux traductions de la Bible en Suisse (voir pages 2 et 3). Cela crée de nouvelles opportunités d'implication pour les Églises et les assemblées suisses. J'attends avec impatience les discussions à ce sujet!

*Peter Wilburg, directeur de Wycliffe Suisse*



## Invitez-nous dans votre Église ou dans votre groupe.

Thèmes proposés:

La valorisation des communautés marginales ou Comment l'informatique accélère les projets de traduction de la Bible en langues minoritaires ...



Mais il y a aussi bien d'autres sujets à votre choix. Contactez-nous pour trouver une bonne date!  
→ [bit.ly/modules-Wycliffe](https://bit.ly/modules-Wycliffe)

## Un attelage triple

En route à trois: les collaborateurs, les Églises et l'organisation missionnaire. Ils se soutiennent et s'encouragent mutuellement.

Actuellement, 90 Églises en Suisse soutiennent les collaborateurs de Wycliffe! Cette collaboration s'établit dès le début. Face à une candidature, nous demandons aux responsables d'Église de nous fournir une référence écrite.

Lors d'un entretien, nous examinons ensemble si et comment l'Église peut soutenir cette personne. Nous réfléchissons également à la manière dont la collaboration à trois doit se présenter concrètement: bonnes relations, entretien des contacts, soutien dans la prière et aspect financier. Dans un «accord de partenariat», nous précisons qui est responsable de quoi.

Nous encourageons nos collaborateurs à maintenir un contact étroit avec leur Église d'origine par le biais de nouvelles pour la prière (par exemple sur un groupe WhatsApp), de lettres circulaires, d'appels téléphoniques, de visites et de rencontres individuelles.

Ce qui est vraiment étonnant, c'est que tant d'Églises accompagnent nos collaborateurs depuis 20, 30, voire parfois 40 ans!

*Marc Finkbeiner, Member Care*

## La Bible au centre

Reconnaître la Bible comme autorité suprême et la lire avec enthousiasme, voilà ce que je souhaite pour les Églises de Suisse. Les pasteurs m'ont souvent confirmé que c'était aussi leur souhait et en même temps leur souffrance, car beaucoup de personnes ne lisent pas la Bible et ne la mettent pas en pratique.

Lors de mes visites, j'insiste sur la beauté et la puissance de la Bible. Quand les Suisses réalisent l'importance de la Parole de Dieu, ils comprennent alors que les gens des pays lointains ont, eux aussi, besoin de la Bible dans la langue de leur cœur.

La réceptivité varie d'une Église à l'autre. Une assemblée de Thurgovie m'a vivement impressionné. Le pasteur a décrété une «Année de la Bible». Il a invité la Ligue pour la lecture de la Bible et ensuite Wycliffe. L'intérêt était énorme: notre stand de livres a été dévalisé et nulle part ailleurs, même dans les grandes Églises, je n'ai vu autant de gens qui voulaient prier pour un peuple sans Bible. Cette Église a pris conscience de l'importance de la Bible et elle a agi en conséquence.

*Roger Ehram, visites d'Églises*



**Peter Wilburg**



**Marc Finkbeiner**



**Roger Ehram**

# Rapport annuel 2023/24 (résumé)

L'exercice 2023/24 a été une bonne année bien remplie, marquée par les 60 ans de Wycliffe Suisse fêtés à Bienne le 1<sup>er</sup> juin 2024. Beaucoup de changements dans le personnel nous ont sollicités, mais nous avons toujours pu constater comment Dieu nous a donné des collaborateurs adéquats. Nous nous réjouissons des nouveaux développements dans le département des projets, ainsi que du rajeunissement et des initiatives fraîches dans le département de la communication.

Wycliffe Suisse a accompagné 350 groupes linguistiques sur le chemin de la Bible et de l'éducation dans leur langue maternelle. En 2023/24, 19 groupes linguistiques ont reçu pour la première fois la Bible complète dans leur langue, 78 autres le Nouveau Testament. Parmi eux, les Bakoko du Congo et les Sukkha d'Asie, deux peuples pour lesquels nous prions depuis de nombreuses années, puis les Enga de Papouasie-Nouvelle-Guinée que nous avons aidé financièrement pour couvrir les frais d'impression. Des conseillers de Wycliffe Suisse ont participé à la traduction pour les Winyé du Burkina Faso et les Gabri-Maja du Tchad. D'ailleurs, pour

la première fois dans l'histoire de Wycliffe, il y a maintenant moins de 1000 langues, précisément 980, dans lesquelles une traduction est nécessaire, mais n'a pas encore débuté.

Au 30 septembre 2024, l'association Wycliffe Suisse comptait 111 membres votants (110 en 2023), dont huit au conseil d'administration ainsi que 82 en mission active dans une trentaine de pays et 21 au bureau à Bienne.

Le nombre de membres associés s'élève à 92. Six candidats se préparent pour s'engager en mission.

## Finances

L'exercice 2023/24 présente des recettes à la hauteur de CHF 4'360'538. Les dons ont augmenté d'environ 4 % par rapport à l'année précédente. Que Dieu soit loué et remercié pour sa fidèle sollicitude.

Du produit, 86 % (CHF 3'754'566) étaient destinés aux collaborateurs et aux projets. Les dons non affectés ont représenté 9,4 % des recettes (CHF 407'805); ils ont complété les salaires et les cotisations aux assurances sociales des collaborateurs qui n'avaient pas perçu suffisamment de dons affectés. En outre, des legs d'un montant de CHF 48'791 nous ont été attribués. Les collectes ont donné un beau résultat de CHF 124'228 (2,8 % des recettes).

81 % des charges (CHF 4'013'645) ont été affectés à des collaborateurs dans des projets ainsi qu'à des contributions à des projets. 7,8 % des dépenses (CHF 387'336) ont été nécessaires pour l'administration du bureau à Bienne, 11,2 % (CHF 553'917) pour la collecte de fonds et les dépenses publicitaires.

Les charges d'exploitation supplémentaires se sont élevées à CHF 594'360, les autres résultats d'exploitation (résultats financiers et immobiliers) à CHF 192'434, auxquels se sont ajoutés des prélèvements nets de CHF 41'409 sur les fonds existants et des prélèvements nets de CHF 359'965 sur le capital lié. Les comptes annuels se soldent par un déficit de CHF 552.21.

Le rapport annuel détaillé sera publié en mai. Les comptes annuels sont disponibles sur notre site. → [bit.ly/comptes-annuels](http://bit.ly/comptes-annuels)



## Soirée d'infos Wycliffe le 28 février 2025 à Bienne

Explorez l'impact profond de la traduction de la Bible pour découvrir son action sur les nations et comment on peut contribuer à cette mission depuis la Suisse. Une journée riche en inspiration avec des témoignages captivants et des moments d'échange. Le repas convivial est offert. Une occasion unique de découvrir comment la Parole de Dieu transforme les vies et les communautés. Invitez ceux qui pourraient être intéressés ou venez explorer cette mission vous-même! → [bit.ly/soiree-info-wycliffe](http://bit.ly/soiree-info-wycliffe)



## Agenda

Plus de renseignements sur [fr.wycliffe.ch/agenda](http://fr.wycliffe.ch/agenda)

28 février 2025	Soirée d'infos Wycliffe «Au cœur de la transformation» à Bienne
14 mars 2025	Mission Prayer & Praise Night à Bienne
20 septembre 2025	bike+hike4bibles (tour des sponsors)
8 novembre 2025	Journée de prière Wycliffe